



Méthodes

CD AUDIO
INCLUS



Hugo Barini

FENÊTRE SUR COURS

MANUEL DU FORMATEUR

Enseigner le français en détention

PUG
FLE

AVANT-PROPOS

Objectifs de la méthode

Fenêtre sur cours s'adresse à toutes les personnes détenues non francophones inscrites dans un programme d'enseignement du français langue étrangère.

Bien que les compétences à acquérir correspondent à celles du niveau A1 fixées par le CECRL, son objectif est avant tout de fournir les outils linguistiques et communicatifs nécessaires au quotidien en détention à partir de documents authentiques ou didactisés.

Dans un contexte de privation de liberté, il semble indispensable de lutter contre l'isolement des personnes les plus vulnérables. En prison, ne pas maîtriser les outils de la langue est un facteur d'exclusion d'autant plus important que toute demande doit souvent être formulée par écrit.

Comment faire ses premiers pas en prison ? Quelles sont les démarches pour avoir accès à un travail ou à une activité ? Comment obtenir un rendez-vous pour des soins médicaux ? Telles sont les questions auxquelles cette méthode tente d'apporter les réponses tout en garantissant l'acquisition des savoirs langagiers nécessaires.

Tout au long de son apprentissage avec la méthode, l'apprenant suit un seul et même personnage fictif : **Pablo Cardenas**. La progression pédagogique de l'ouvrage se fait en parallèle du parcours d'exécution de la peine de ce personnage, ce qui permet à l'apprenant de s'approprier des situations courantes de la vie en prison.

Contenus de la méthode

La méthode est composée de deux ouvrages :

- un *Cahier de l'apprenant* ;
- un *Manuel du formateur*, accompagné d'un CD audio contenant tous les enregistrements utiles aux activités de compréhension orale.

Cette méthode se compose de **huit unités, plus une unité 0** qui permet de faire le point ou un rappel sur les connaissances des apprenants.

Elle est divisée en deux parties : la première aborde des thématiques liées au quotidien en détention et la seconde permet de préparer la réinsertion.

Les huit unités sont toutes construites de la façon suivante :

① **Une double page de présentation** de l'unité illustrée et détaillant les objectifs. Elle propose également une ou plusieurs activités de mise en route afin de permettre aux apprenants d'identifier les thématiques qui seront abordées dans les leçons et de mobiliser leurs connaissances.

② **Trois leçons sur une même thématique**, permettant aux apprenants de comprendre les démarches en établissement pénitentiaire ou dans d'autres organismes, tels que Pôle emploi, la CAF, la préfecture, etc. Chaque leçon est composée :

- d'activités de compréhension à partir de documents iconographiques, de textes ou de dialogues ;
- d'« outils » linguistiques qui permettent de découvrir le vocabulaire lié à la thématique, de conceptualiser une règle de grammaire ou de s'informer sur un aspect socioculturel ;
- d'une partie « Entraînement » pour systématiser les connaissances.

3 Une «**Tâche finale**» qui permet, dans une perspective communicative et actionnelle, de mobiliser les connaissances et les compétences acquises tout au long de la leçon et de se les approprier pour produire une dernière tâche répondant à un objectif pragmatique.

Enfin, un glossaire des acronymes et des sigles de l'administration pénitentiaire, des institutions et organismes publics, ainsi que des aides de l'État est proposé en fin d'ouvrage.

Plus qu'une méthode, cet ouvrage est une boîte à outils pour favoriser l'inclusion des personnes non francophones détenues, pour rendre possible leur autonomie et aider à leur réinsertion.

Le Manuel du formateur

Il contient toutes les indications nécessaires au bon déroulement des activités proposées dans le *Cahier de l'apprenant* :
 – pour chaque unité, les objectifs sont systématiquement rappelés ;
 – l'enseignant y trouvera les corrigés des activités du *Cahier de l'apprenant*, les transcriptions des enregistrements ainsi que des supports d'activités permettant d'approfondir des notions et mettant l'accent sur la pratique de l'oral.

Contenus en ligne

Pour compléter la méthode, des supports pédagogiques sont disponibles et téléchargeables gratuitement en ligne, sur le site des PUG.

Pour accompagner la méthode...

Pour accompagner les apprenants dans l'apprentissage de français et afin qu'ils puissent s'approprier les connaissances, l'enseignant pourra utiliser des supports spécifiques utilisés dans l'établissement pénitentiaire dans lequel il exerce (formulaires, courriers, etc.).

D'autres ouvrages peuvent aussi compléter cette méthode :

- *La grammaire des tout premiers temps A1*, Marie-Laure Chalaron, Roselyne Røesh, PUG, 2013 → un ouvrage de grammaire permettant l'acquisition de règles de grammaire à partir de textes courts.
- *Au boulot! Savoir lire, écrire, compter en français pour travailler*, Valérie Vermurie, PUG, 2019 → une méthode d'apprentissage du français à visée professionnelle destinée aux adultes de niveau A1.1 souhaitant améliorer leurs compétences de lecture et d'écriture à travers des mises en situation concrètes dans le domaine professionnel.
- *Je lis, j'écris le français A1.1*, Marie Barthe, Bernadette Chovelon, PUG, 2018 → cette méthode, composée d'un livre de l'élève et d'un cahier d'autonomie sera particulièrement adaptée aux apprenants pas ou peu scolarisés et ne maîtrisant pas l'écrit.
- *Je parle, je pratique le français A1*, Marie Barthe, Bernadette Chovelon, PUG, 2015 → cet ouvrage s'adresse aux apprenants de français langue étrangère qui souhaitent acquérir des compétences pour faciliter leur intégration dans la vie sociale et professionnelle.
- *L'école en prison, une porte de sortie*, Sylvie Paré, Cécile De Ram, Les éditions du Rocher, 2017 → ce livre est le témoignage de deux enseignantes du Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine. Elles racontent leur quotidien en prison avec passion et humour.

PRÉSENTATION DE LA MÉTHODE

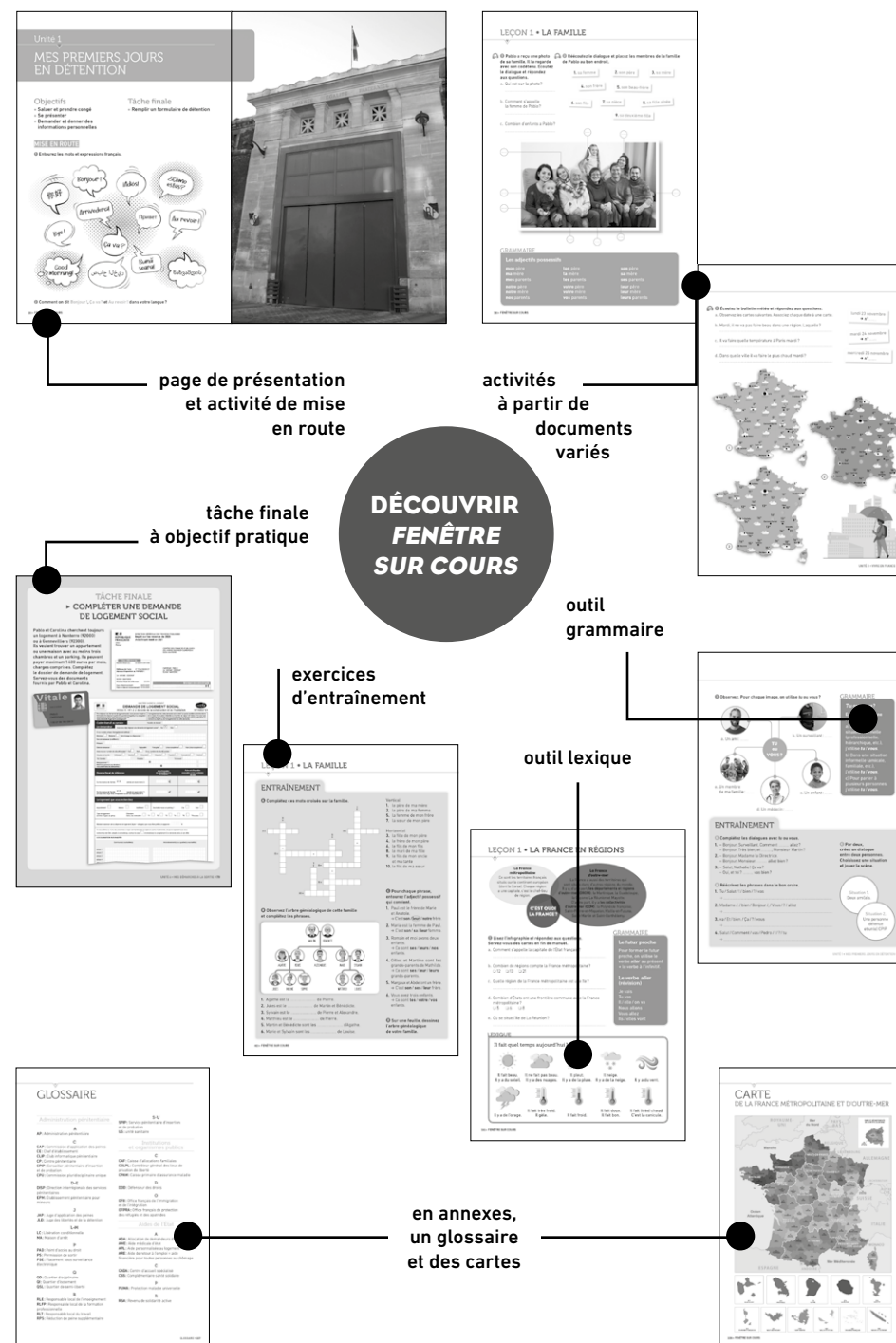


TABLEAU DES CONTENUS

Unité 0 • DÉCOUVERTE

Objectifs communicatifs	Objectifs linguistiques	Objectifs lexicaux
<ul style="list-style-type: none"> Épeler son nom et son prénom Dire sa date de naissance Dire la date Dire l'heure 	<ul style="list-style-type: none"> L'alphabet Les nombres Les jours et les mois L'heure 	<ul style="list-style-type: none"> Les lettres Le vocabulaire de la classe Les nombres

Partie 1 • INCARCÉRATION

Unité 1 • MES PREMIERS JOURS EN DÉTENTION

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 Bonjour!	<ul style="list-style-type: none"> Saluer Prendre congé 	<ul style="list-style-type: none"> <i>Tu/vous</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Les expressions pour saluer et prendre congé 	<ul style="list-style-type: none"> Respecter les codes sociolinguistiques Comprendre et connaître son statut pénal
Leçon 2 L'identité	<ul style="list-style-type: none"> Se présenter (1) 	<ul style="list-style-type: none"> Le verbe <i>être</i> au présent Le verbe <i>s'appeler</i> au présent 	<ul style="list-style-type: none"> Les adjectifs de nationalité 	
Leçon 3 Les informations personnelles	<ul style="list-style-type: none"> Se présenter (2) Donner et demander des informations personnelles 	<ul style="list-style-type: none"> Le verbe <i>avoir</i> au présent L'interrogation simple 	<ul style="list-style-type: none"> La situation pénale La situation familiale 	
► Tâche finale : Remplir un formulaire de détention				

Unité 2 • MON ENVIRONNEMENT

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 La cellule	<ul style="list-style-type: none"> Décrire sa cellule Faire l'inventaire de la cellule 	<ul style="list-style-type: none"> Les articles indéfinis et définis Le genre des noms <i>Il y a...</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Le mobilier de la cellule 	<ul style="list-style-type: none"> S'exprimer poliment Comprendre le fonctionnement d'un établissement pénitentiaire
Leçon 2 L'établissement	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre un itinéraire Comprendre une convocation à un rendez-vous 	<ul style="list-style-type: none"> Les verbes <i>prendre</i> et <i>descendre</i> au présent 	<ul style="list-style-type: none"> Les expressions pour se déplacer 	
Leçon 3 Les services de la prison	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre les services de la détention S'exprimer poliment Rédiger un courrier pour faire une demande 	<ul style="list-style-type: none"> Exprimer une demande: <i>je voudrais...</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Les services de la prison Le courrier 	
► Tâche finale : Adresser une demande de travail				

Unité 3 • MES RELATIONS

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 La famille	<ul style="list-style-type: none"> Parler de sa famille 	<ul style="list-style-type: none"> Les articles possessifs 	<ul style="list-style-type: none"> Les liens de parenté 	<ul style="list-style-type: none"> Exprimer ses émotions Maintenir les liens familiaux et amicaux
Leçon 2 Les amis	<ul style="list-style-type: none"> Décrire une personne 	<ul style="list-style-type: none"> Le genre des adjectifs qualificatifs La négation 	<ul style="list-style-type: none"> La description physique 	
Leçon 3 Les sentiments	<ul style="list-style-type: none"> Donner des nouvelles à quelqu'un Exprimer des sentiments simples 		<ul style="list-style-type: none"> Les émotions et les états Le verbe <i>manquer</i> 	
► Tâche finale : Compléter un formulaire d'enregistrement de numéros de téléphone				

Unité 4 • MON QUOTIDIEN EN DÉTENTION

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 Les activités	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre une programmation d'activités Parler de ses goûts 	<ul style="list-style-type: none"> Les verbes en -er au présent 	<ul style="list-style-type: none"> Les activités sportives L'expression des goûts 	<ul style="list-style-type: none"> S'investir dans son incarcération Maintenir une hygiène de vie saine
Leçon 2 Les vêtements	<ul style="list-style-type: none"> Parler de sa tenue vestimentaire Comprendre un formulaire de dotation de vêtements 	<ul style="list-style-type: none"> L'accord des adjectifs de couleur (rappel) 	<ul style="list-style-type: none"> Les vêtements et les accessoires Les couleurs 	
Leçon 3 L'alimentation	<ul style="list-style-type: none"> Parler de son alimentation Cantiner de la nourriture 	<ul style="list-style-type: none"> L'expression de la quantité Les articles partitifs 	<ul style="list-style-type: none"> Les repas L'alimentation 	
► Tâche finale : S'inscrire à une activité				

Unité 5 • MA SANTÉ

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 Le corps	<ul style="list-style-type: none"> Connaître les parties du corps 		<ul style="list-style-type: none"> Les parties du corps humain Les parties du visage 	<ul style="list-style-type: none"> Entamer ou poursuivre des soins médicaux ou psychologiques
Leçon 2 Les problèmes de santé	<ul style="list-style-type: none"> Exprimer un problème de santé 	<ul style="list-style-type: none"> <i>Avoir mal à...</i> Les articles contractés : <i>au, à la, aux</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Les maladies 	
Leçon 3 L'ordonnance	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre une prescription médicale Comprendre les soins apportés 		<ul style="list-style-type: none"> Les soins et les remèdes 	
► Tâche finale : Demander un rendez-vous médical à l'unité sanitaire				

Partie 2 • RÉINSERTION

Unité 6 • MES DÉMARCHES À LA SORTIE

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 Les institutions françaises	<ul style="list-style-type: none"> Découvrir les principales institutions françaises Comprendre une demande administrative 	<ul style="list-style-type: none"> Compléter un courrier en recommandé 	<ul style="list-style-type: none"> Les moyens de communication Le courrier Les démarches administratives 	<ul style="list-style-type: none"> Connaître les droits et devoirs du citoyen Comprendre les démarches administratives Chercher un logement Identifier des documents administratifs
Leçon 2 Le logement	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre une annonce immobilière Décrire un logement 	<ul style="list-style-type: none"> La comparaison 	<ul style="list-style-type: none"> Le logement 	
Leçon 3 Les droits et devoirs	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre les différentes aides sociales Connaître les droits et devoirs du citoyen 	<ul style="list-style-type: none"> L'expression de l'obligation 	<ul style="list-style-type: none"> Les moyens de communication La citoyenneté 	
► Tâche finale : Compléter une demande de logement social				

Unité 7 • MON EMPLOI

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 La recherche d'emploi	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre les étapes de l'inscription à Pôle emploi Parler de ses compétences 	<ul style="list-style-type: none"> Le verbe <i>savoir</i> au présent 	<ul style="list-style-type: none"> Le milieu professionnel Les compétences professionnelles 	<ul style="list-style-type: none"> Préparer son insertion professionnelle Parler de ses compétences et de son parcours
Leçon 2 La candidature	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre une offre d'emploi Comprendre un CV 	<ul style="list-style-type: none"> Exprimer une habitude au présent 	<ul style="list-style-type: none"> Le contrat de travail 	
Leçon 3 L'entretien d'embauche	<ul style="list-style-type: none"> Parler de son parcours professionnel 	<ul style="list-style-type: none"> Le passé composé Les marqueurs temporels 	<ul style="list-style-type: none"> L'entretien d'embauche 	
► Tâche finale : Rédiger un CV				

Unité 8 • VIVRE EN FRANCE

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
Leçon 1 La France en régions	<ul style="list-style-type: none"> Découvrir les régions françaises Parler du temps qu'il fait / qu'il va faire 	<ul style="list-style-type: none"> Le futur proche 	<ul style="list-style-type: none"> La France métropolitaine et d'outre-mer La météo 	<ul style="list-style-type: none"> Vivre en France Identifier la géographie française Se déplacer Comprendre le système scolaire français
Leçon 2 Les transports et l'éducation	<ul style="list-style-type: none"> Indiquer un itinéraire en transports en commun Comprendre le système éducatif français 		<ul style="list-style-type: none"> Les transports en France L'école 	
Leçon 3 Les fêtes en France	<ul style="list-style-type: none"> Découvrir les fêtes et traditions françaises Parler des fêtes de son pays 	<ul style="list-style-type: none"> Les valeurs du pronom <i>on</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Les fêtes et les traditions françaises 	

► Tâche finale : **Tester ses connaissances sur la culture française**

Unité 0

DÉCOUVERTE

Dans cette unité, qui correspond à un cours de deux heures, il s'agit de découvrir les bases de la langue : l'alphabet, les nombres, la date et l'heure. Cette unité est indépendante des autres puisqu'elle ne s'inscrit pas dans la progression du personnage fictif que nous suivons tout au long de l'apprentissage.

1 • L'ALPHABET

Objectif → Connaître l'alphabet

Activité ①

– Cette première activité est une activité de mise en route. Demander aux apprenants d'observer l'alphabet. Leur faire remarquer qu'il y a différentes manières d'écrire chaque lettre. Expliquer qu'il est important de reconnaître les lettres mais qu'ils peuvent utiliser l'écriture qu'ils préfèrent.

Conseils

Il est important de ne pas imposer aux apprenants l'une des écritures (scriptes ou cursives, minuscules ou majuscules). Au vu des différents profils constituant le groupe, il est possible que certaines personnes n'aient été que très peu scolarisées dans leur pays d'origine. Certaines identifieront mieux l'écriture scripte majuscule, d'autres auront été habituées à utiliser les cursives.

Au début de ce premier cours, et en travaillant sur l'alphabet, vous pourrez demander à vos apprenants quel type d'écriture ils préfèrent que vous utilisiez. Cela permettra à l'ensemble de la classe de mieux identifier l'orthographe des mots que vous écrirez.

- Lire une première lettre et demander aux apprenants de répéter à voix haute.
- Demander au groupe classe de trouver un mot qui commence par cette lettre (ou dans lequel on entend le son correspondant à la lettre).
- Écrire des exemples au tableau.
- Noter que pour prononcer les consonnes, on utilise une voyelle d'appui : B = bé ou en alphabet phonétique [be].

Activité ②

- Expliquer aux apprenants qu'ils vont d'abord entendre des mots liés au thème de l'école et de la classe, puis les lettres qui le composent, et pour finir une nouvelle fois les mots. Ils doivent écouter et écrire chaque mot.
- Faire la correction en groupe. Demander à chaque apprenant de lire les lettres et d'essayer de prononcer le mot écrit. Profiter de la correction pour expliquer le vocabulaire. Ce vocabulaire sera utile tout au long de l'apprentissage.

Corrigé

Voir transcription.

Transcription

a. École	É.C.O.L.E.	École	f. Stylo	S.T.Y.L.O.	Stylo
b. Classe	C.L.A.S.S.E	Classe	g. Table	T.A.B.L.E.	Table
c. Parle	P.A.R.L.E.	Parle	h. Tableau	T.A.B.L.E.A.U.	Tableau
d. Livre	L.I.V.R.E.	Livre	i. Écoute	É.C.O.U.T.E.	Écoute
e. Papier	P.A.P.I.E.R.	Papier	j. Écris	É.C.R.I.S.	Écris

Activité 3

- Demander aux apprenants d'observer les quatre images de l'activité. Puis, leur demander s'ils savent comment on désigne ces objets en français.
- Les inviter à associer chaque image à un mot entendu dans l'activité 2 et de le réécrire sous l'image correspondante.
- Procéder à la correction.

Corrigé

1. stylo–2. table–3. livre–4. tableau

Activité 4

- Lire ou faire lire la consigne de l'activité.
- Dans un premier temps, demander aux apprenants d'écrire leur nom et leur prénom. Puis, en classe entière ou en petits groupes, inviter chaque apprenant à les épeler à voix haute.

Pour aller plus loin...

- Pour poursuivre l'apprentissage de l'alphabet et de la phonographie, demander au groupe de se lever et de se placer en rond dans la classe.
- Chaque personne va dire son prénom, la première lettre qui le compose et trouver un mot qui commence par ce même son. Il est aussi possible d'ajouter un geste qui correspond au nom qu'ils auront trouvé.
Exemple : Luis, avec le son [l] comme lion (+ geste et bruit de rugissement).
- Chaque personne fera l'exercice à tour de rôle.
- À la fin du tour, il est possible de demander à une ou deux personnes de réciter le prénom de chaque apprenant, avec le son qui le commence et le geste choisi : *Luis, [l] comme lion + geste.*
- Cet exercice est une bonne idée d'activité brise-glace, qui permet de mémoriser les prénoms et d'apprendre de nouveaux mots de vocabulaire.
- Si une personne ne connaît pas de mots qui commencent par le même son, un autre apprenant ou l'enseignant peut l'aider.

2 • LES NOMBRES

Objectif → **Connaître les nombres**

L'apprentissage des nombres peut prendre plus ou moins de temps selon le niveau des apprenants. La liste des exercices présentés dans cette leçon n'est pas exhaustive et il est bien sûr possible d'ajouter des activités et de revoir les nombres au cours des unités d'apprentissage.

Activité 1

- Demander aux apprenants d'observer le tableau des nombres.
- Lire les deux premières lignes et faire répéter les apprenants. Puis, lire chaque dizaine.
- Expliquer le fonctionnement des nombres en français (la dizaine + les unités).
- Faire lire chaque ligne par une personne à tour de rôle.

Activité 2

Expliquer aux apprenants qu'ils vont entendre dix nombres. La consigne est de les écrire en chiffres.

Transcription

a. 12 b. 2 c. 16 d. 13 e. 30
f. 14 g. 40 h. 5 i. 150 j. 510

Corrigé

Voir transcription.

Pour aller plus loin...

Vous pouvez proposer de jouer au bingo. Vous trouverez des fiches téléchargeables sur le site internet des PUG.

Déroulement de l'activité :

- Distribuer à chaque apprenant une grille. Chaque grille est différente et contient 15 nombres.
- L'enseignant tire un papier sur lequel est inscrit un nombre. Il le lit à voix haute et les apprenants cochent le nombre entendu si ce dernier est sur la grille.
- Continuer jusqu'à ce qu'un apprenant ait coché tous les numéros sur sa grille.
- Quand une personne a coché tous ses numéros, il crie « BINGO! ».
- À la fin de l'activité, l'enseignant peut relire les nombres cités et demander à un ou plusieurs apprenants de venir les écrire au tableau.

Conseils

Pour cette activité, on peut imprimer les grilles et les plastifier. Ainsi, les apprenants pourront utiliser un feutre à tableau blanc pour cocher les numéros. Vos grilles seront ainsi réutilisables.

3 • LA DATE : QUEL JOUR ON EST ?

Objectif → **Dire la date**

Activité 1

- Demander aux apprenants de lire les jours de la semaine ainsi que les mois de l'année.
- Pour aller plus loin, vous pouvez ajouter le vocabulaire suivant : *aujourd'hui, demain, après-demain, hier, avant-hier.*

Activité 2

- Demander aux apprenants la date du jour. Pour cette activité, vous pouvez vous appuyer sur des journaux distribués en détention. Si c'est possible, demander aux apprenants d'identifier la date sur la une du journal.
- Écrire la date du jour au tableau.

Activité 3

- Expliquer aux apprenants qu'ils vont entendre une série de dates.
- Ils doivent écouter et écrire les dates entendues.

- Différents formats sont possibles : en lettres ou en chiffres (... / ... / ...).
- Cette activité permet de travailler les nombres et le vocabulaire de la date.

Transcription

- 10 mai 2000
- 20 septembre 2020
- 22 juin 2019
- 31 août 1990
- 3 juillet 2002
- 25 décembre 2012

Corrigé

- 10 mai 2000 ou 10/05/2000
- 20 septembre 2020 ou 20/09/2020
- 22 juin 2019 ou 22/06/2019
- 31 août 1990 ou 31/08/1990
- 3 juillet 2002 ou 03/07/2002
- 25 décembre 2012 ou 25/12/2012

Activité 4

- Demander aux apprenants d'écrire leur date de naissance. Différents formats sont acceptés.
- À l'oral, formuler un exemple : *Je suis né(e) le .../.../...*
- Faire répéter les apprenants avec leur propre date de naissance.

4 • L'HEURE : QUELLE HEURE IL EST ?

Objectif → Dire l'heure

Activité 1

- Demander aux apprenants d'observer les images de pendules. Indiquer que la pendule de gauche indique l'heure (avec la petite aiguille) et celles de droite les minutes (avec la grande aiguille).
- L'apprentissage de l'heure en français peut être compliqué selon le niveau des apprenants. Il est important de préciser également au cours de cette leçon que plusieurs expressions sont possibles pour dire l'heure. L'enseignant devra indiquer qu'il n'y a pas UNE seule façon d'exprimer l'heure. Il est également possible d'ajouter des activités à celles présentées dans l'ouvrage, pour s'assurer de l'acquisition des connaissances.
- Faire également lire les moments de la journée en bas de page.

Activité 2

Demander aux apprenants de dire à quelle heure est le cours de français. Cela permettra d'appliquer les connaissances acquises sur les jours de la semaine et d'introduire l'heure.

Activité 3

Demander aux apprenants d'écouter les phrases, de repérer les heures et de les écrire en chiffres.

Corrigé

- 10 h 30
- 8 h
- 14 h 45
- 9 h 50
- 11 h 30
- 7 h 30

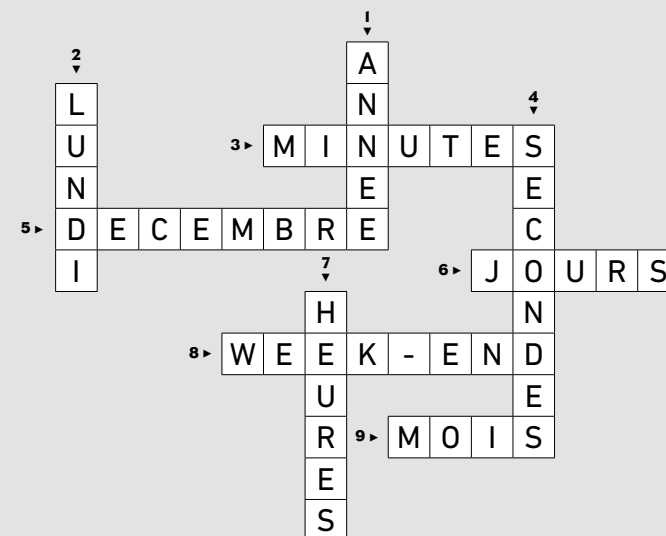
Transcription

- Le cours de français commence à dix heures trente.
- La douche est à huit heures.
- Le parler finit à quatorze heures quarante-cinq.
- L'activité commence à dix heures moins dix.
- Le repas est à onze heures et demie.
- Le travail commence à sept heures trente.

ENTRAÎNEMENT

Exercice A

Corrigé



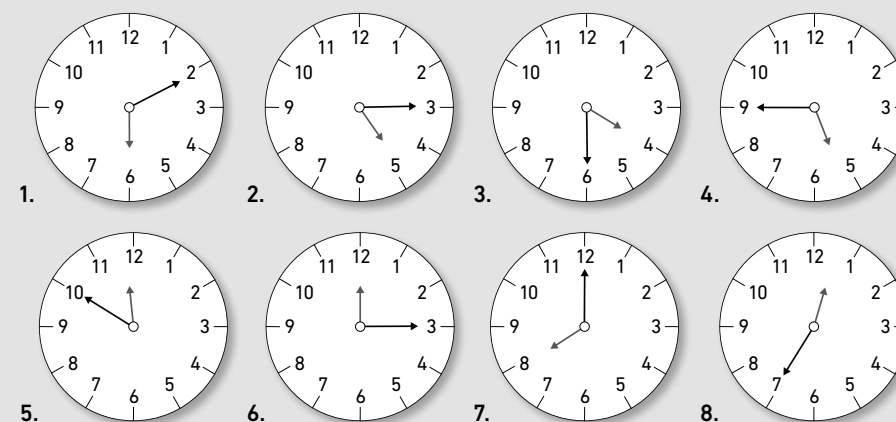
Exercice B

Corrigé

- 22 h 15 / Vingt-deux heures quinze / Dix heures et quart (du soir)
- 4 h 45 / Seize heures quarante-cinq / Cinq heures moins le quart (de l'après-midi)
- 3 h 30 / Trois heures trente / Trois heures et demie
- 10 h 45 / Dix heures quarante-cinq / Onze heures moins le quart

Exercice C

Corrigé



Partie 1 INCARCÉRATION

► Unité 1

MES PREMIERS JOURS EN DÉTENTION p. 18

Leçon 1 • Bonjour!

Leçon 2 • L'identité

Leçon 3 • Les informations personnelles

► Unité 2

MON ENVIRONNEMENT p. 25

Leçon 1 • La cellule

Leçon 2 • L'établissement

Leçon 3 • Les services de la prison

► Unité 3

MES RELATIONS p. 34

Leçon 1 • La famille

Leçon 2 • Les amis

Leçon 3 • Les sentiments

► Unité 4

MON QUOTIDIEN EN DÉTENTION p. 45

Leçon 1 • Les activités

Leçon 2 • Les vêtements

Leçon 3 • L'alimentation

► Unité 5

MA SANTÉ p. 55

Leçon 1 • Le corps

Leçon 2 • Les problèmes de santé

Leçon 3 • L'ordonnance

MES PREMIERS JOURS EN DÉTENTION

Objectifs de l'unité

- Saluer et prendre congé
- Se présenter
- Demander et donner des informations personnelles

Tâche finale

- Remplir un formulaire de détention

Activités de MISE EN ROUTE

- Pour introduire cette unité, demander aux apprenants d'observer les mots dans les bulles.
- Les inviter ensuite à identifier parmi eux les mots et expressions français. Trois expressions doivent être identifiées: *Bonjour!*, *Ça va?* et *Au revoir!*
- Expliquer ou demander à un ou plusieurs apprenants d'expliquer la signification des expressions par un geste ou un court mime par exemple.
- Dans un second temps, les apprenants peuvent observer les autres mots de la liste et essayer d'identifier les langues. S'ils connaissent des mots ou expressions cités, demander de les prononcer.
- Inviter ensuite les apprenants à traduire dans leur(s) propre(s) langue(s) les trois mots et expressions français: *Bonjour!*, *Ça va?* et *Au revoir!*

LEÇON 1 • BONJOUR!

Objectif de la leçon → Saluer et prendre congé

Activité 1

- Expliquer à la classe qu'ils vont entendre trois petits dialogues. Dans chaque dialogue, Pablo Cardenas parle à une personne.
- Les apprenants doivent indiquer à quelle personne parle Pablo, en inscrivant le numéro du dialogue qui correspond à chaque interlocuteur.

Corrigé

- a. dialogue 1
- b. dialogue 3
- c. dialogue 2

Transcription

DIALOGUE 1

- Salut, Pablo! Tu vas bien?
- Bonjour! Oui, ça va bien, merci. Et toi?
- Très bien!

DIALOGUE 2

- Bonjour, M. Cardenas.
- Bonjour, Madame.
- Comment allez-vous?
- Ça va, merci.

DIALOGUE 3

- Ça va, Monsieur?
- Ça va, merci, Surveillante. Mais je suis fatigué.
- Bonne nuit, alors!
- Merci. À demain.

Activité 2

- Lire la consigne aux apprenants et expliquer qu'ils vont devoir écouter à nouveau l'enregistrement et compléter les dialogues avec les mots entendus.
- Une fois l'écoute terminée, faire la correction en groupe classe.

Corrigé

DIALOGUE 1. tu – toi

DIALOGUE 2. Bonjour – vous – merci

DIALOGUE 3. fatigué – nuit

| **Transcription**  voir page précédente.

LEXIQUE

Saluer, prendre congé et dire comment on va

- Demander au groupe quelles expressions on peut utiliser pour dire bonjour/ saluer et dire au revoir/prendre congé.
- Lire toutes les expressions et faire répéter les apprenants.
- Expliquer le vocabulaire si besoin.

GRAMMAIRE

Tu ou vous?

- Il est important d'aborder l'utilisation du tutoiement et du vouvoiement, notamment dans des situations de communication en détention.
- Lire l'exercice et répondre aux questions en groupe classe (**a.** vous; **b.** tu; **c.** vous).
 - Donner d'autres exemples de situations formelles et informelles. Pour chacune d'elles, demander aux apprenants si c'est le *tu* ou le *vous* qui est utilisé.
 - Demander aux apprenants de faire l'activité 3.

Activité 3

Cette activité peut se faire individuellement ou en petits groupes.

Corrigé

a. tu – **b.** vous – **c.** tu – **d.** vous – **e.** tu

ENTRAÎNEMENT

Tous les exercices d'entraînement peuvent être faits en classe, individuellement ou par petits groupes. Ils peuvent aussi être faits en autonomie en cellule. La correction pourra être faite lors de la séance suivante.

Exercice A

Corrigé

1. vous – vous
2. Vous
3. Tu

Exercice B

Corrigé

1. Salut! Tu vas bien?
2. Bonjour, Madame. Vous allez bien?
3. Ça va bien. Et vous?
4. Salut Pedro! Comment tu vas?

Exercice ⑥

Cet exercice permet d'appliquer les connaissances acquises lors de la leçon. Les apprenants, par groupes de deux, conçoivent un court dialogue dans lequel ils devront utiliser les notions apprises précédemment. Ils devront également veiller à bien utiliser le *tu* ou le *vous* en fonction de la situation qu'ils auront choisie.

Laisser quelques minutes aux groupes pour se mettre d'accord sur la situation choisie et pour qu'ils puissent préparer leur dialogue. Ensuite, chaque groupe peut jouer la scène devant la classe.

LEÇON 2 • L'IDENTITÉ

Objectifs de la leçon

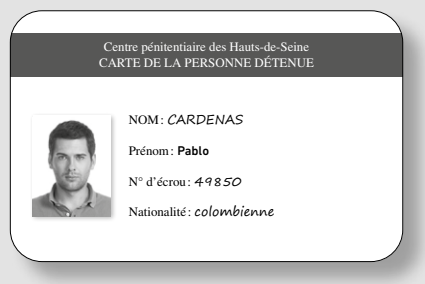
- Se présenter (1)

Activité ①

- Expliquer aux apprenants que le protagoniste entendu dans la leçon 1, Pablo Cardenas, est au quartier arrivants.
- Lire la consigne en précisant que c'est Pablo qui parle à une autre personne.
- Demander aux apprenants d'écouter une première fois le document et de répondre aux deux premières questions.
- Lire la consigne de la question **c.** et lancer une seconde écoute du document.

Corrigé

- a.** Le chef du quartier arrivants.
- b.** Il est colombien.
- c.**



Transcription ①

- Bonjour, Monsieur. Je suis le chef du quartier arrivants.
- Bonjour, Chef.
- Comment vous vous appelez ?
- Je m'appelle Pablo Cardenas.
- Comment ça s'écrit, Cardenas ?
- C.A.R.D.E.N.A.S.
- Quel est votre numéro d'écrou ?
- C'est le 49850.
- Pardon ? Vous pouvez répéter ? 49... ?
- 49850.
- D'accord. Merci. Vous êtes de quelle nationalité, Monsieur Cardenas ?
- Je suis colombien.

LEXIQUE

Les adjectifs de nationalité

- Demander aux apprenants leur nationalité. Faire un tour de table et inscrire au tableau les différentes nationalités représentées dans la classe.
- Les inviter ensuite à observer le tableau des nationalités. Indiquer qu'il y a une différence entre les adjectifs utilisés pour un homme et pour une femme.
- Lire (ou faire lire) les différents exemples mentionnés dans le tableau.
- Pour chaque exemple du tableau, demander aux apprenants s'ils entendent une différence de prononciation entre l'adjectif masculin et l'adjectif féminin. Réponses attendues : *différence, différence, pas de différence, différence, différence, différence, pas de différence.*
- À l'aide des nationalités des apprenants, compléter en groupe classe le tableau en précisant les différences de prononciation entre le masculin et le féminin.

GRAMMAIRE

Dire sa nationalité : le verbe être

- Lire l'encadré contenant la conjugaison du verbe *être* à l'indicatif présent.
- Demander aux apprenants de répéter leur nationalité en veillant à utiliser le verbe *être* : *je suis...*

Demander et dire son nom : le verbe s'appeler

Lire (ou faire lire) l'encadré sur le verbe *s'appeler*.

Pour aller plus loin...

- Demander aux apprenants de se lever et se mettre en rond dans la classe.
- Se munir d'une balle.
- Lorsque la balle est en possession d'une personne, cette personne pose une question à une autre pour savoir son nom ou sa nationalité. Elle demande donc : *Quelle est ta nationalité ?* ou *Comment tu t'appelles ?* Puis, cette personne lance la balle à son interlocuteur.
- Quand l'interlocuteur reçoit la balle, il répond à la question : *Je m'appelle...* ou *Je suis...* Puis, cette nouvelle personne pose une question à un autre apprenant qui répondra à son tour quand il recevra la balle.
- Si le groupe est à l'aise, il est possible d'ajouter un niveau de difficulté supplémentaire en demandant à une personne la nationalité d'une autre personne dans la classe. La personne qui reçoit la balle devra donc adapter sa réponse en utilisant la troisième personne du singulier : *Il est...*

Activité ②

- Lire la consigne de l'activité.
- Constituer des groupes de deux personnes.
- Expliquer que les apprenants devront se poser des questions pour compléter la carte de détenu, à la manière du dialogue de l'activité ①.

ENTRAÎNEMENT

Exercice ①

Corrigé

- 1. suis – 2. est – 3. es
- 4. êtes – 5. sont – 6. est

Exercice ②

Corrigé

- Bonjour ! Moi, c'est Victor. Et toi ?
- Salut ! Je m'appelle Georgi.
- Tu es de quelle nationalité ?
- Je suis roumain. Et toi ?
- Je suis anglais.

Exercice C

Corrigé

2. Il est italien.
3. Il est espagnol.
4. Elle est américaine.
5. Elles sont anglaises.
6. Ils sont allemands.

Exercice D

Corrigé

- Comment vous vous appelez ?
- Je **m'appelle Stéphane Guirond**.
- **Comment ça s'écrit ?**
- G.U.I.R.O.N.D.
- Quelle est votre nationalité ?
- Je **suis polonais**.

LEÇON 3 • LES INFORMATIONS PERSONNELLES

Objectifs de la leçon

- **Se présenter (2)**
- **Donner et demander des informations personnelles**

Activité 1

- Avant de commencer, rappeler que le protagoniste est Pablo.
- Demander aux apprenants son nom de famille et comment il s'écrit : *Cardenas* ; sa nationalité : *il est colombien*, et son numéro d'écrou : *49850*.
- Passer ensuite à l'activité et expliquer à la classe qu'ils vont entendre la suite de la conversation entre Pablo et le chef du quartier arrivants.
- Faire écouter une première fois l'enregistrement.
- Laisser quelques minutes aux apprenants pour commencer à compléter le formulaire « dossier de la personne détenue ».
- Passer l'enregistrement une seconde fois et demander aux apprenants de finaliser leurs réponses.

Transcription

- Quelle est votre date de naissance ?
- Je suis né le 10 juillet 1988. J'ai 32 ans.
- Vous êtes né où ?
- À Bogota, en Colombie.
- D'accord. Quelle est votre situation familiale ? Vous êtes marié, célibataire, en concubinage... ?
- Je suis marié et j'ai trois enfants.
- D'accord. Monsieur Cardenas. Bon. Vous êtes arrivé hier, le 20 octobre. C'est ça ?
- Oui, c'est bien ça.
- C'est la première fois que vous êtes incarcéré ?
- Oui, c'est ma première incarcération.
- Et quelle est votre situation pénale ? Vous êtes prévenu ou condamné ?
- Je suis prévenu pour le moment. Je suis jugé le 15 novembre.
- D'accord. Bien. Vous parlez et comprenez bien le français. Vous parlez espagnol aussi.
- Oui, je parle espagnol, français et un peu anglais.
- Très bien. Donc, Monsieur Cardenas, vous allez rester au quartier arrivants pendant dix jours. Puis, vous irez en détention ordinaire en attendant votre jugement.

Corrigé

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION PÉNITENTIAIRE
Direction interrégionale des services pénitentiaires



Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine

Dossier de la personne détenue

NOM : *CARDENAS*

Prénom : *Pablo*

Date de naissance : *10 juillet 1988*

Lieu de naissance : *Bogota, Colombie*

SITUATION PÉNALE

Date d'incarcération : *20/10/2021*

Déjà incarcéré(e) :

Oui

Non

Prévenu(e)

Condamné(e)

SITUATION FAMILIALE

Célibataire

Marié(e)

En concubinage

Divorcé(e)

Séparé(e)

Autre :

LANGUE(S) PARLÉE(S)

Français

Anglais

Autre(s) : *espagnol*

GRAMMAIRE

Dire son âge : le verbe avoir

- Lire la conjugaison du verbe *avoir* à l'indicatif présent.
- Expliquer qu'on utilise ce verbe pour, par exemple, dire son âge ou dire si on a des enfants.
- Redonner les exemples de Pablo : *Il a 32 ans. Il a trois enfants.*

Poser des questions : l'interrogation simple

- À la suite du point de grammaire sur le verbe *avoir*, poser des questions à l'oral aux apprenants du groupe : *Tu as des enfants ? Tu as quel âge ?* Les apprenants doivent donner leur réponse personnelle en utilisant le verbe *avoir* à la première personne.
- Lire ensuite l'encadré sur les questions simples.

Activité 2

- Lire la consigne de l'activité.
- Composer des groupes de deux personnes et indiquer que chacun devra poser des questions à son binôme pour obtenir des informations, à la façon de Pablo dans l'enregistrement.

- À la fin de l'activité, il est possible de demander à quelques apprenants des informations sur son voisin. Par exemple : *Il a quel âge ? Quelle est sa nationalité ?* Cela permettra aux apprenants d'utiliser les verbes *être* et *avoir* à la troisième personne.

ENTRAÎNEMENT

Exercice A

Corrigé

1. as
2. avons
3. a
4. avez
5. ai
6. ont

Exercice B

Corrigé

1. Quelle est ta nationalité ?
2. Tu as des enfants ?
3. Quelle est ta date de naissance ?
4. Tu parles quelle(s) langue(s) ?
5. Comment tu t'appelles ?

Exercice C

Dans cet exercice, l'apprenant répond aux questions avec des informations personnelles. Il s'agit d'utiliser les structures vues dans cette leçon ainsi que dans la leçon 2 de l'unité. L'enseignant corrigera individuellement les réponses des apprenants.

TÂCHE FINALE • REMPLIR UN FORMULAIRE DE DÉTENTION

Objectifs

- Repérer des informations sur un formulaire
- Compléter un formulaire avec des informations personnelles

Ces activités ont pour objectif de vérifier les compétences acquises. Il s'agit pour l'apprenant de répéter des informations dans un formulaire simple, souvent utilisé dans les établissements pénitentiaires.

Activité 1

- Les apprenants complètent le formulaire avec leurs propres informations. Cette activité de repérage d'informations permettra de vérifier que les compétences sont acquises.
- L'enseignant vérifiera l'exactitude des informations auprès de chaque apprenant.

Activité 2

- À partir des éléments mentionnés dans le formulaire de l'activité 1, demander aux apprenants de formuler à l'oral des phrases pour se présenter à leur voisin de classe.
- Chacun se présente à son interlocuteur, dit son nom, son prénom, son âge, sa nationalité, etc.
- Si les apprenants sont à l'aise, cette activité de production orale peut prendre la forme d'une interaction. Ainsi, chacun pourra poser des questions à son voisin pour obtenir des informations.